

## ブラジル

### 文化的協力ニ關スル日本國 「ブラジル」國間條約

昭和一五年 九月二三日 リオ・デ・ジャネイロで署名

昭和一六年 一月一〇日批 准

昭和一六年 一月五日 批 准書交換

昭和一六年 二月二三日存続の通告  
(第一六号)

昭和二八年 二月二三日存続の通告

昭和二八年 四月七日告示 (外務省告示第一九号)

昭和二八年 五月二三日存続の確定

## 前 文

大日本帝國天皇陛下及「ブラジル」合衆共和國大統領ハ

兩國固有ノ文化及兩國ノ制度ヲ相互ニ尊重シ且兩國間ノ各種ノ文化關係ヲ増進シ以テ兩國間ノ相互的理解ヲ深カラシムルト共ニ幸ニ兩國ヲ結合スル友好及相互の信頼ノ關係ヲ益強固ナラシムルノ希望ニ均シク促サレ之ガ爲條約ヲ締結スルコトニ決シ左ノ如ク其ノ全權委

ブラジル 文化的協力ニ關スル條約

### BRAZIL CONVENTION CONCERNANT LA COLLABORATION CULTURELLE ENTRE LE JAPON ET LE BRÉSIL

*Signée à Rio de Janeiro, le 23 septembre 1940*

*Ratifiée le 10 janvier 1941*

*Ratifications échangées à Rio de Janeiro, le 5*

*novembre 1941*

*Promulguée le 14 novembre 1941*

*Notification de la remise en vigueur donnée le 23*

*février 1953*

*Mise en vigueur publiée le 7 avril 1953*

*Mise en vigueur le 23 mai 1953*

Sa Majesté l'Empereur du Japon et le Président de la République des États Unis du Brésil.

Également animés du désir d'approfondir la compréhension mutuelle entre les deux pays et de resserrer encore davantage les liens d'amitié et de confiance mutuelle qui les unissent si heureusement, en respectant réciproquement leur propre culture et leurs institutions nationales et en

員ヲ任命セリ

大日本帝國天皇陛下

「ブラジル」國駐劄特命全權大使桑島主計

「ブラジル」合衆共和國大統領

外務大臣「オスワルド、アラニャ」

右各全權委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之ガ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ如ク協定セリ

## 第一條

文化關係  
の緊密化

締約國ハ其ノ文化關係ヲ堅實ナル基礎ノ上ニ樹立スル  
様努力スベク且之ニ付一層緊密ナル協力ヲ爲スベシ

## 第二條

文化關係  
増進の分  
野

締約國ハ前條ノ目的ヲ達成スル爲學術、美術、音樂、  
文學、演劇、映畫、寫眞、無線放送及運動競技ヲ通ジ  
兩國間ノ文化關係ヲ常ニ増進スベシ

développant leurs diverses relations culturelles, ont résolu de conclure une Convention à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur du Japon : Monsieur Kazue Kuwajima, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire du Japon au Brésil ;

Le Président de la République des États Unis du Brésil : Monsieur Oswaldo Aranha, Ministre des Relations Extérieures ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

## ARTICLE I

Les Hautes Parties Contractantes s'efforceront d'établir leurs relations culturelles sur une base solide et collaboreront à cet effet d'une façon plus étroite.

## ARTICLE II

Les Hautes Parties Contractantes, afin d'atteindre le but énoncé dans l'article précédent, développeront sans cesse les relations culturelles entre les deux pays au moyen de la science, des beaux-arts, de la musique, de la littérature,

du théâtre, de la cinématographie, de la photographie, de la radio-diffusion et du sport.

### ARTICLE III

Les autorités compétentes des Hautes Parties Contractantes établiront d'un commun accord les mesures d'ordre de détail nécessaires pour l'exécution de l'article précédent.

### ARTICLE IV

La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu dans la ville de Rio de Janeiro, dans le plus bref délai possible.

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura la faculté de dénoncer la présente Convention lorsqu'Elle le jugera convenable, mais ses effets necesseront que six mois après la dénonciation.

### ARTICLE V

La présente Convention est faite dans les langues japonaise, portugaise et française, et dans le cas où des différences existeraient entre les textes japonais et por-

細目の協  
議決定

### 第三條

締約國ノ權限アル官憲ハ前條ノ規定ノ實施ニ必要ナル細目的措置ヲ合意ヲ以テ決定スベシ

### 第四條

本條約ハ批准セラルベク且批准書ノ交換後三十日ニシテ實施セラルベシ右批准書ノ交換ハ成ルベク速ニ「リオ、デ、ジアーネイロ」市ニ於テ行ハルベシ

各締約國ハ適當ト認ムルトキハ本條約ヲ廢棄スルコトヲ得ベシ但シ本條約ハ廢棄ノ後六月ヲ經過スルニ非ザレバ其ノ效力ヲ失ハザルモノトス

### 第五條

本條約ハ日本文、一ポルトガル一文及佛蘭西文ヲ以テ作成セラルベク日本文本文ト「ポルトガル」文本文トノ間ニ相違アル場合ニハ佛蘭西文本文ニ依テ之ヲ決ス

批  
准

正  
文

ブラジル 文化的協力ニ關スル條約

ベシ右佛蘭西本文ハ兩國政府ニ於テ之ニ遵依スベキモノトス

右證據トシテ各全權委員ハ本條約ニ署名調印セリ

昭和十五年九月二十三日即チ千九百四十年九月二十三日聯邦區一リオ、デ、ジャネイロニ於テ本誓ニ遵テ作成ス

桑 島 主 計 (印)  
オスワルド・アラニヤ (印)

## CONVÊNIO DE INTERCÂMBIO CULTURAL ENTRE O JAPÃO E O BRASIL

*Firmado no Rio de Janeiro, a 23 de Setembro de 1940.*

*Ratificado a 10 de Janeiro de 1941.*

*Ratificações trocadas no Rio de Janeiro, a 5 de Novembro de 1941.*

*Promulgado a 14 de Novembro de 1941.*

tugais, il en sera décidé d'après le texte français qui est obligatoire pour les deux Gouvernements.

En foi, de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Rio de Janeiro, D.F., en double exemplaire, le vingt-troisième jour du neuvième mois de la quinzième année de Syowa, correspondant au vingt-trois septembre mil neuf cent quarante.

(L. S.) Kazue Kuwajima  
(L. S.) Oswaldo Aranha

*Notificação do revigoreamento, a 23 de Fevereiro de 1953.*

*Publicado o revigoreamento, a 7 de Abril de 1953.*

*Posto em vigor, a 23 de Maio de 1953.*

Sua Magestade o Imperador do Japão e o Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil,

Igualmente animados do desejo de aprofundar a compreensão mútua entre os dois países e de fortalecer ainda mais os laços de amizade e confiança recíproca que feliz-

mente os aproximam, respeitando a cultura própria e as instituições nacionais de cada um, e visando o desenvolvimento de suas diversas relações culturais, resolveram celebrar um Convénio, destinado a tal fim, e nomearam seus Plenipotenciários, a saber:

Sua Majestade o Imperador do Japão: o Senhor Kazue Kuwajima, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário do Japão no Brasil;

O Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil: o Doutor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado das Relações Exteriores,

Os quais, depois de communicarem reciprocamente seus plenos poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte:

#### ARTIGO PRIMEIRO

As Altas Partes Contratantes se esforçarão para estabelecer suas relações culturais em uma base sólida e para esse fim colaboração de modo mais intenso.

#### ARTIGO II

As Altas Partes Contratantes, no intuito de alcançar o objetivo enunciado no artigo precedente, des-

volvêrão continuamente as relações culturais entre os dois países por intermédio da ciência, das belas artes, da música, da literatura, do teatro, da cinematografia, da fotografia, da rádio-difusão e do desporto.

#### ARTIGO III

As autoridades competentes das Altas Partes Contratantes estabelecerão, de comum acôrdo, as medidas de regulamentação necessárias à execução do artigo precedente.

#### ARTIGO IV

O presente Convénio será ratificado e entrará em vigor trinta dias após a troca dos instrumentos de ratificação, a efectuar-se na cidade do Rio de Janeiro, no mais breve prazo possível.

Cada uma das Altas Partes Contratantes poderá denunciá-lo em qualquer momento, mas os seus efeitos só cessarão seis meses depois da denuncia.

#### ARTIGO V

O presente Convénio é feito nas linguas japonesa, portuguesa e francesa. No caso de divergência entre os textos japones e portuguezs, recorrer-se-á ao texto francês, o qual

será obrigatório para os dois Governos.

Em fé do que, os respectivos Plenipotenciários firmaram o presente Convênio e lhe apuseram seus selos.

Feita em duplicata no Rio de Janeiro, D.F., no

(A) 六

vigésimo terceiro dia do nono mês do décimo quinto ano de Syowa, correspondente aos vinte e três dias do mês de Setembro do ano de mil novecentos e quarenta.

(L. S.) Kazue Kuwajima

(L. S.) Oswaldo Aranha